**Kálmán Judit**

*A jó fordító láthatatlan. „Mintha magyarul írták volna” – gondoljuk egy-egy jól sikerült fordítás olvasásakor, filmek esetében pedig talán még ritkábban jut eszünkbe, hogy kedvenc szállóigéink vagy egy jól sikerült poén nem kizárólag a rendezőnek, hanem annak az érdeme is, aki azt magyarra fordította – talán éppen Kálmán Judit szinkrondramaturg, egyben műfordító, tolmács.*

Gimnáziumban matematika-fizika tago-zatos volt, de hamar közeli kapcsolatba került a filmek világával, mivel ő volt az iskolai filmklub vezetője. Medgyes Péter módszereinek hála angol nyelvből magabiztos tudást szerzett, egy moszkvai tanulmányutat követően pedig, amely során az addig megtanult orosz szavak hirtelen megelevenedtek előtte, biztos volt benne, hogy a későbbiekben nyelvekkel szeretne foglalkozni. 1979-ben magyar–lengyel–orosz szakon szerzett diplomát az ELTE-n.

Több évet töltött Lengyelországban a Varsói Egyetem magyar nyelvi lektoraként, később Krakkóban is tanította a magyart mint idegen nyelvet. Lányával a rendszerváltás idején tért haza, ezt követően szabadúszóként próbált boldogulni, fordított, tolmácsolt, időközben olaszul is megtanult. Egy váratlan álláslehetőség révén aztán a filmszakma egy sajátos területét találta meg: a Pannónia Filmstúdió magyar nyelvi lektora lett.

Jelenleg a Hungarovox Stúdió oktatója, ahol a szinkrondramaturgia mellett a hallgatók többek között elsajátíthatják a műfordítás alapjait is; Judit ez utóbbi oktatásában is részt vesz.

**Életszerű fordítások**

Ha valahol, a filmek esetében különösen érvényes, hogy a lefordított beszéd életszerű legyen – akár szinkronizálással, akár feliratozással vagy hangalámondással készül a magyar verzió. Ugyan a szakma idő- és erőforráshiánnyal küzd e tekintetben, de a lektorálás során sem a szöveghűség az elsődleges szempont, hanem az, hogy a szöveg önmagában megállja a helyét. Ez különösen érvényes az angol nyelv esetében, amely a magyarhoz képest sokkal rövidebb szavakat használ.

A reáliák fordítása mellett talán ezek a szakma legnagyobb kihívásai, de a képzés a filmfordítás olyan izgalmas részleteibe is betekintést nyújt, mint például hogyan kell a beszélő szájmozgásához igazítani a szöveget.

**„Beállítottság kérdése”**

A képzést ideális lépcsőfoknak tartja azok számára, akik még útkeresés előtt állnak. Nincs felvételi vizsga, úgyis hamar kiderül, hogy valaki alkalmas-e a pályára. A diákokkal többnyire nagyon jó viszonyt alakít ki, beszélgetésünk során is többen keresték telefonon, mindenkinek készségesen segített. Elmondása szerint a hallgatóknak legalább a fele aztán munkát is kap a filmszakmában a képzést követően, illetve néhányan már kiadót is alapítottak.

**Jockie Ewingtól az illatosítókig**

Filmszövegfordítóként a nemzetközi filmipar számos remek darabját tette széles körben elérhetővé a magyar közönség számára, beleértve olasz és lengyel rendezők remekeit is. Amikor konkrét munkákról kérdezem, megemlíti ugyan a Dallast, a Vészhelyzetet és a Don Matteót, de fontosabb számára az a szempont, hogy közel álljon hozzá az adott mű. Megemlíti továbbá Andrzej Wajdát is, akinek nemcsak nagy rajongója, de több munkáját is fordította már.

Prózát, drámákat, gyermeklapokat is fordít. „Diffúz személyiség vagyok” –mondja magáról, amiről már a találkozás első percében meggyőződhettem, amikor a napokban végzett tolmácsmunkájáról kezd mesélni. Konszekutív és szinkron-tolmácsolás során egyaránt sok érdekes tapasztalatot szerzett már. Legrosszabb élménye, amikor egy WC-illatosítókat csomagoló gyár futószalagja mellett kellett tolmácsolnia, és a fordítás kapcsán is megjegyzi – kitérve a latin-amerikai szappanoperákhoz kapcsolódó negatív élményekre –, hogy ritka az, amikor az ember megválogathatja magának a munkát.

Hozzáteszi, hogy míg a németeknél és más nagyobb országokban a fordítás és a tolmácsolás nagyon elkülönül egymástól, addig Magyarország túl kicsi ország ahhoz, hogy csak az egyik területre fókuszáljunk.

**„Kell hozzá egy bizonyos szintű olvasottság”**

Sokoldalúságát az is mutatja, hogy nagyon sok és sokféle irodalmat olvas – erről a lakásában lévő könyvek száma is tanúskodik.

Prózát csak akkor vesz, ha a könyvtári könyv elolvasása után saját példányt is szeretne; legutóbbi szerzeménye Szabó T. Anna Töréstesztje. Kedvencei közé tartozik Nádasdy Ádám, akit emberileg is nagyra tart; a külföldiek közül Krzysztof Varga nevét emeli ki.

A jó fordító láthatatlan, Kálmán Juditra pedig ez fokozottan érvényes. Nem tartja fontosnak a marketinget: amíg az elvégzett munka megfelelő minőségű, addig mindig lesz újabb felkérés. És biztosan lesz ismét olyan alkalom, hogy a könyvesboltban az egyik fordítását éppen mellette veszik le a polcról. Elmondhatná, hogy ez az ő munkája, azonban ő tényleg nem ezért csinálja.

*„Szerencsésnek tartom magam, hogy ebben a szakmában dolgozhatok.”*

Simon Barbara

Pázmány Péter Katolikus Egyetem, 2017.